

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Реалии в романе Neil Gaiman *American Gods* и способы их перевода**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Прозоровой Елизаветы Дмитриевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Н.Ю. Одинокова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2017

**Введение.** Данная бакалаврская работа посвящена исследованию слов-реалий английского языка, а также способов их перевода на русский язык в контексте художественного произведения жанра роман.

Вопросы о соотношении культуры отдельно взятого народа и той информации, которая заложена и хранится в элементах языка этого народа – словах, привлекают не только лингвистов, но и исследователей в других областях науки. Можно сказать, что язык – отражение самой культуры, в нём заложен национально-культурный фон любой нации. В языке находятся слова, в семантике которых прослеживается особая связь культуры с языком. К таким языковым единицам главным образом относят реалии.

Интерес к теории перевода начинает расти в 20 веке, о реалиях, элементах национального колорита, начинают говорить в начале 50-х. Различные учёные, как отечественные, так и зарубежные, начинают исследовать данную проблему. Вопрос взаимоотношений культуры с языком, а так же вопросы передачи национальных черт при переводе с одного языка на другой освещается в трудах таких исследователей, как С. Влахов, С. Флорин, В.С. Виноградов, Г.Д. Томахин, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов и многих других.

Основным объектом исследования для теоретиков перевода является своеобразие лингвокультурных взаимосвязей, а также их отражение в языке и художественных произведениях. Исследователи-лингвисты изучают язык в общественном контексте, исходя из утверждения, что язык, социум и культура едины.

Поэтому предметом исследований лингвистов являются способы передачи реалий при переводе, а также проблема классификации слов-реалий, освещаемые в работах В.С. Виноградова, С. Влахова и С. Флорина, Г.Д. Томашина, В.Г. Костомарова и др.

В современной лингвистике не существует универсальной теории реалий, включающей определение понятия реалии, единую классификацию реалий и способы их передачи при переводе. Данная работа представляет

собой попытку исследования слов-реалий в художественном произведении с привлечением знаний пограничных научных сфер: жанроведения, лингво-культурологии, переводоведения, что обуславливает её актуальность.

Научная новизна работы состоит в том, что впервые произведен сравнительно-сопоставительный анализ английских реалий и соответствующих им единиц в тексте перевода с английского на русский язык романа Нила Геймана «Американские боги».

Материалом исследования являются 275 лексических единиц – реалий, полученных автором работы методом сплошной выборки из текстов романа Нила Геймана «Американские боги» на английском и русском языках. Выбор произведения обусловлен наличием большого количества реалий различных видов.

Целью данной работы является исследование слов-реалий и способов их передачи при переводе художественного произведения жанра роман с английского на русский язык.

Для достижения данной цели поставлены следующие задачи:

- 1) произвести выборку реалий в оригинальном и переводном текстах романа Нила Геймана «Американские боги»;
- 2) осуществить группировку англоязычных и русскоязычных слов-реалий согласно выбранной классификации;
- 3) сопоставить реалии текста оригинала с реалиями текста перевода;
- 4) рассмотреть способы передачи реалий в тексте перевода.

В соответствии с поставленными задачами нами были использованы следующие методы исследования: выборка реалий, метод количественной оценки полученных данных, описательный и сравнительно-сопоставительный методы и экстралингвистическая интерпретация фактов языка.

Структура работы. Данная бакалаврская работа состоит из введения, основной части, состоящей из двух глав (Глава 1 Теоретические проблемы исследования реалий в художественном произведении жанра

«Фантастический роман»; Глава 2 Сравнительный анализ текстов оригинала и перевода романа Нила Геймана «Американские боги»), заключения, списка использованных источников и приложения.

**Основное содержание работы.** Глава первая посвящена теоретическому исследованию жанра романа, а также обзору существующих классификаций слов-реалий и способов их перевода. Литературные жанры – это группы произведений литературы, которые объединены рядом содержательных и формальных качеств [2]. Жанры часто создаются внутри какого-либо литературного рода, следовательно, жанры бывают трёх видов: драматические, эпические и лирические [3].

Роман – один из наиболее популярных эпических жанров в современной литературе. Современный роман подразумевает достаточно объёмное произведение, включающее в себя сотни страниц, множество героев и сюжетных линий [4]. Роман – свободная литературная форма, которая подразумевает большое количество изменений. В современной литературе под понятием «роман» понимается какая-либо придуманная история, которая разворачивается в широкую и цельную картину [5].

Фантастический роман – разновидность художественной литературы, характеризующаяся использованием фантастического допущения, главного элемента данного жанра [7]. Фэнтези – одна из разновидностей фантастики, основанная на свободном фантастическом допущении, которое не ограничено требованиями науки вымысла [8]. Мифологическое фэнтези перерабатывает и переосмысляет традиционные мотивы и героев, которые были придуманы столетия назад. Писатели вплетают традиционную мифологию в свои произведения, делая мифологических героев и существ активными участниками повествования [10].

Различают три вида письменного перевода: пословный, дословный и художественный. Художественный перевод, как и любой другой вид перевода, заключается в воспроизведении средствами переводящего языка информации, переданной на исходном языке. Специфика художественного

перевода и проблем, которые с ним связаны, в первую очередь определяются особенностями взятого художественного текста и его различиями с другими видами текстов [12]. Художественный перевод находится между дословно точным, но художественно неполноценным переводом, и художественно полноценным, но далеким от оригинала переводом [13].

В теории перевода реалиями называют особые факты из истории, национальной общности, специфику предметов культуры, этнические представления [18]. В качестве рабочего определения данного понятия было взято определение В.С. Виноградова [19]. Реалии – слова, а также словосочетания, которые характерны для обозначения жизни и названия предметов одного конкретного народа и не характерные для других народов [19].

Реалии в большинстве случаев не имеют эквивалентов в других языках и являются передатчиком особого национального колорита. Реалии – это слова, которые являются носителями знаний и выступают в виде фоновых знаний в массовом сознании носителя языка, поэтому разного рода энциклопедические знания не относятся к реалиям [22].

Фоновые знания – это знания, которые характерны для одного языка и культуры. Они обеспечивают речевое общение, и по ходу этого общения фоновые знания демонстрируются в качестве коннотаций и смысловых ассоциаций, а также в соблюдении норм языка носителями [27].

Одной из самых главных задач переводчика при передаче реалии является максимально точная передача оригинального текста посредством правильно извлечённой информации [28]. При переводе реалий происходит адаптация написанного к новому получателю, и это является причиной, почему информация в тексте видоизменяется. Любая единица, которая обозначает явление, являющееся характеристикой какого-либо народа, может стать основой образной характеристики. Созданные на этой самой основе различные метафоры, по мнению носителей данного языка, не будут ничем отличаться от других образных оборотов, построенных на основе слов,

которые обозначают универсальные понятия. Но для читателя, для которого данная культура не является родной, подобные обороты представляют либо трудность в понимании, либо вызывают неоправданно яркие эмоции, но найти эквивалент реалии или её замену не всегда возможно. Так как реалии отображают особенности национальной культуры, они могут иметь коннотации, которые строят яркий образ, не всегда доступный представителю другой культуры [33].

Реалия ставит переводчика перед проблемой выбора способа её передачи. Существуют две основные трудности передачи реалий при переводе: отсутствие в языке перевода эквивалента какого-то явления и необходимость передать не только значение реалии, но также её национальный колорит.

Существует несколько способов передачи реалии при переводе. Анализ приемов передачи слов-реалий в переводах романа Н. Геймана «Американские боги» показал, что в данном произведении способы перевода подразделяются на: транскрипцию, транслитерацию, замену, кальку, полукальку, приближенный перевод, описательный перевод, освоение, опущение.

В результате проведенного исследования выявлено, что приём транскрипции/транслитерации является самым частотным: с его помощью переведено 66,5% реалий от общего количества реалий, приёмом «калькирование» – 14,5% реалий от общего количества реалий, приёмом «освоение» – 4% реалий от общего количества реалий, приёмом «опущение» – 2% реалий от общего количества реалий, приёмом описательного перевода – 2% реалий от общего количества реалий, приёмом «полукалькирование» – 1,5% реалий от общего количества реалий, приёмом приближенного перевода – 0,5% реалий от общего количества реалий. Также среди реалий представлены примеры, имеющие при переводе однозначные эквиваленты и составляющие 9% реалий от общего количества реалий.

Приём транскрипции/транслитерации – наиболее распространённый приём перевода реалий в тексте – 185 реалий было переведено данным способом. Этот приём используется при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований, названий разного рода компаний, фирм, пароходов, газет, журналов и т.д. Приём приближенного перевода – наименее распространённый, с его помощью переведено 2 реалии.

Не существует такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы при помощи описания, то есть при распространённом сочетании слов языка перевода. Транслитерация важна тогда, когда необходимо сохранить лексическую краткость обозначения, присутствующую в языке подлинника, а также обратить внимание на особенность и специфичность переводимого понятия. Иногда необходим сопутствующий комментарий. Однако не только с помощью комментария представляется возможным применить то или иное понятие или слово. При всей непонятности слова, редкости его употребления, контекст, в котором оно употребляется, может дать некоторое представление о нём [37].

В ходе исследования было рассмотрено несколько классификаций реалий – классификации С. Флорина и С. Влахова [18], В.С. Виноградова [19], Г.Д. Томахина [23] и Б. Недергард-Ларсен [38]. Рабочая классификация создавалась на основе классификации, предложенной В.С. Виноградовым [19], так как она лучше соответствует материалам нашего исследования. В анализируемом тексте в наибольшем количестве представлены реалии, которые представляют собой культурные и исторические аллюзии, а также мифологические реалии и имена собственные.

Лексические единицы, с помощью которых передаются фоновые знания, делятся на следующие группы:

а) Лексика, называющая бытовые реалии: жилище, имущество; одежда, уборы; пища, напитки; виды труда и занятия; денежные знаки, единицы меры; музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители; народные праздники, игры; обращения.

б) Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии: этнические и социальные общности и их представители; божества, сказочные существа, легендарные места.

в) Лексика, называющие реалии мира природы: животные; растения; ландшафт, пейзаж.

г) Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические): административные единицы и государственные институты; общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники; промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения; основные воинские и полицейские подразделения и чины; гражданские должности и профессии, титулы и звания.

д) Лексика, называющая ономастические реалии: антропонимы; топонимы; имена литературных героев; названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п.

е) Ассоциативные реалии: вегетативные символы; анималистские символы; цветовая символика; фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии; языковые аллюзии.

Таким образом, В.С. Виноградов [19] рассматривает и систематизирует запас лексических единиц, которые передают фоновую информацию.

В исследуемом тексте в наибольшем количестве представлены ономастические реалии – 35,5% реалий от общего количества реалий, в наименьшем – реалии мира природы, 1% реалий от общего количества реалий. Количество этнографических и мифологических реалий составило 32% реалий от общего количества реалий, ассоциативных – 16% реалий от общего количества реалий, бытовых – 12% реалий от общего количества реалий, реалий государственно-административного устройства и общественной жизни – 3,5% реалий от общего количества реалий.

**Заключение.** Реалии представляют собой особую категорию лексической системы в каждом языке. Они относятся к группе

безэквивалентной лексики и передают колорит отдельных национальностей и их культур. Этим определяется их специфическая роль в художественном произведении.

Нет единого понимания понятия реалия. В этом и заключается сложность определения того, какие лексические единицы можно считать реалией. В нашем исследовании используется термин «реалия», однако в научной литературе встречаются и другие обозначения: фоновая лексика, культурно-маркированные единицы, национально маркированные лексические единицы, фоновая информация, лакуны.

В рамках исследуемого художественного произведения в силу специфики жанровой и стилистической принадлежности актуализируются определенные группы реалий: этнографические и мифологические, ономастические, ассоциативные реалии. В тексте оригинала преобладают ономастические реалии.

Именно реалии придают тексту реалистичность, создают жанровое своеобразие. Реалии нужны для передачи колорита другой культуры, они знакомят читателя с ее спецификой. Реалии создают реалистичное художественное пространство.

Писатель использует реалии, заимствованные из разных языков – латыни, русского, хинди и т.д. У них большая роль при детальном описании уклада, быта народа, однако такая информация не всегда понятна иноязычному читателю, поэтому необходим тщательный выбор способов передачи реалий.

В тексте перевода романа «Американские боги» встречаются следующие способы передачи реалий:

1. транскрипция/транслитерация;
2. калькирование;
3. перевод с помощью однозначных эквивалентов;
4. перевод способом освоения;
5. описательный перевод;

6. опущение реалий при переводе;
7. полужалкирование;
8. приближенный перевод.

По частотности употребления различных приемов передачи слов-реалий чаще всего употребляется приём транскрипции и транслитерации – 66,5% реалий от общего количества реалий, реже всего – приближенный перевод, 0,5% реалий от общего количества реалий было переведено данным способом.

Поскольку каждый приём передачи реалий имеет как достоинства, так и недостатки (например, при приёме транскрипции/транслитерации передаётся лишь звуковая/графическая форма слова, и значение слова для читателя может остаться непонятным), то переводчику стоит использовать разные способы перевода слов-реалий, не ограничиваясь каким-либо приёмом, а сочетая несколько. Например, использовать транскрипцию вместе с описательным переводом.

Опущение или неправильная передача реалии приводит к неполному раскрытию её значения, что не может не отразиться на восприятии текста иноязычным читателем.

Перевод реалий – творческий процесс, требующий от переводчика хорошего знания не только языка, но и культуры другого народа.